

Mat

Chapter 22

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
und antwortet der Jesus wieder sagt in Gleichnis ihnen sagt
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

Und Jesus antwortete und redete wiederum in Gleichnissen zu ihnen und sprach:

- 2 Ὅμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
gleicht die Reich der Himmel Mensch König wer-auch tut
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)
γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
Hochzeit dem Sohn seiner
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Das Reich der Himmel ist einem Könige gleich geworden, der seinem Sohne Hochzeit machte.

- 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
und sendet die Knecht seiner ruft die ruft in die
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)
γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν.
Hochzeit und nicht will kommt
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

Und er sandte seine Knechte aus, um die Geladenen zur Hochzeit zu rufen; und sie wollten nicht kommen.

- 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἰπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου, τὸ
wieder sendet anderer Knecht sagt sagt den ruft siehe das
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#) [G3588](#)
ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ
ἄριστόν meiner bereitet die ταῦροί meiner und die σιτιστὰ opfert und
[G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#) [G2532](#)
πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
alle bereit kommt in die Hochzeit
[G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Wiederum sandte er andere Knechte aus und sprach: Saget den Geladenen: Siehe, mein Mahl habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh sind geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit.

- 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ
die aber ἀμελήσαντες geht-weg das zwar in den eigen Acker das aber
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#) [G3739](#) [G1161](#)
ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
auf die ἐμπορίαν seiner
[G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

Sie aber achteten es nicht und gingen hin, der eine auf seinen Acker, der andere an seinen Handel.

- 6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
die aber übrig ergreift die Knecht seiner ὕβρισαν und tötet
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G0615](#)

Die übrigen aber ergriffen seine Knechte, mißhandelten und töteten sie.

- 7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
der aber König ὠργίσθη und sendet die στρατεύματα seiner
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
geht-verloren die φονεῖς jene und die Stadt ihrer ἐνέπρησεν
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

Der König aber ward zornig und sandte seine Heere aus, brachte jene Mörder um und steckte ihre Stadt in Brand.

- 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ
dann sagt den Knecht seiner der zwar Hochzeit bereit ist die aber
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)
κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;
ruft nicht ist würdig
[G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

Dann sagt er zu seinen Knechten: die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Geladenen waren nicht würdig;

- 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρητε,
geht nun auf die die διεξόδους der Weg und so-viel wenn findet
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
ruft in die Hochzeit
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

so gehet nun hin auf die Kreuzwege der Landstraßen, und so viele immer ihr finden werdet, ladet zur Hochzeit.

- 10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας
und geht-hinaus die Knecht jene in die Weg versammelt alle
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)
οὓς εὑρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
den findet böse und und gut und erfüllt der Hochzeit
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)
ἀνακειμένων.
liegt-zu-Tisch
[G0345](#)

Und jene Knechte gingen aus auf die Landstraßen und brachten alle zusammen, so viele sie fanden, sowohl Böse als Gute. Und die Hochzeit wurde voll von Gästen.

- 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
geht-hinein aber der König betrachtet die liegt-zu-Tisch siehe dort
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)
ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;
Mensch nicht kleidet-an Kleidung Hochzeit
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Als aber der König hereinkam, die Gäste zu besehen, sah er daselbst einen Menschen, der nicht mit einem Hochzeitskleide bekleidet war.

- 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἕνδυμα γάμου?
und sagt ihm Ἐταῖρε, wie geht-hinein hier nicht hat Kleidung Hochzeit
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#) [G1062](#)
- ὁ δὲ ἐφίμωθη.
der aber ἐφίμωθη
[G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

Und er spricht zu ihm: Freund, wie bist du hier hereingekommen, da du kein Hochzeitskleid anhast? Er aber verstummte.

- 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ
dann der König sagt den Diener bindet seiner Fuß und
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)
- χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ
Hand treibt-aus ihn in das Finsternis das ἐξώτερον dort ist der
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
Weinen und der Knirschen der Zahn
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Da sprach der König zu den Dienern: Bindet ihm Füße und Hände, nehmet ihn und werfet ihn hinaus in die äußere Finsternis: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

- 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
viel denn ist κλητοὶ wenig aber Auserwählter
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Denn viele sind Berufene, wenige aber Auserwählte.

- 15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
dann geht die Pharisäer Beratung nimmt damit ihn παγιδεύσωσιν
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#) [G3802](#)
- ἐν λόγῳ.
in Wort
[G1722](#) [G3056](#)

Dann gingen die Pharisäer hin und hielten Rat, wie sie ihn in der Rede in eine Falle lockten.

- 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν,
und sendet ihm die Jünger ihrer mit der Ἑρωδιανῶν
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)
- λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
sagt Lehrer weiß dass wahr ist und die Weg des Gott
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐν ἀληθείᾳ διδάσκει, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις
in Wahrheit lehrt und nicht μέλει euch über niemand nicht denn sieht
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#)
- εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
in Angesicht Mensch
[G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

Und sie senden ihre Jünger mit den Herodianern zu ihm und sagen: Lehrer, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrest und dich um niemand kümmerst, denn du siehst nicht auf die Person der Menschen; sage uns nun, was denkst du:

17 εἰπὼν οὐκ ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
sagt nun mir was euch meint ist-erlaubt gibt κῆνσον Cäsar, ἢ
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#)

οὐ?
nicht
[G3756](#)

| Ist es erlaubt, dem Kaiser Steuer zu geben, oder nicht?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
erkennt aber der Jesus die Schlechtigkeit ihrer sagt was mich versucht
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

ὑποκριταί?
Heuchler
[G5273](#)

| Da aber Jesus ihre Bosheit erkannte, sprach er: Was versucht ihr mich, Heuchler?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
ἐπιδείξατέ mir das νόμισμα des κήνσου die aber bringt-dar ihm
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.
Denar
[G1220](#)

| Zeiget mir die Steuermünze. Sie aber überreichten ihm einen Denar.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
und sagt ihnen wer die εἰκὼν diese und die ἐπιγραφή
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| Und er spricht zu ihnen: Wessen ist dieses Bild und die Überschrift?

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὐκ τὰ Καίσαρος
sagt ihm Cäsar dann sagt ihnen gibt-zurück nun die Cäsar
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
Cäsar und die des Gott dem Gott
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Sie sagen zu ihm: Des Kaisers. Da spricht er zu ihnen: Gebet denn dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
und hört staunt und lässt ihn geht-weg
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Und als sie das hörten, wunderten sie sich und ließen ihn und gingen hinweg.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
in jene der Tag tritt-heran ihm Sadduzäer sagt nicht ist
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
Auferstehung und fragt ihn
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| An jenem Tage kamen Sadducäer zu ihm, die da sagen, es gebe keine Auferstehung;

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
sagt Lehrer Mose sagt wenn jemand stirbt nicht hat Kind
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)
- ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα
ἐπιγαμβρεύσει der Bruder seiner die Frau seiner und steht-auf Same
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G4690](#)
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
dem Bruder seiner
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

und sie fragten ihn und sprachen: Lehrer, Moses hat gesagt: Wenn jemand stirbt und keine Kinder hat, so soll sein Bruder sein Weib heiraten und soll seinem Bruder Samen erwecken.

- 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας, ἐτελεύτησεν,
ist aber bei mir sieben Bruder und der erster heiratet ἐτελεύτησεν
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#) [G5053](#)
- καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
und nicht hat Same lässt die Frau seiner dem Bruder seiner
[G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Es waren aber bei uns sieben Brüder. Und der erste verheiratete sich und starb; und weil er keinen Samen hatte, hinterließ er sein Weib seinem Bruder.

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.
ebenso und der zweite und der dritte bis der sieben
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

Gleicherweise auch der zweite und der dritte, bis auf den siebten.

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
zuletzt aber alle stirbt die Frau
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

Zuletzt aber von allen starb auch das Weib.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ
in der Auferstehung nun wer der sieben ist Frau alle denn
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ἔσχον αὐτήν.
hat sie
[G2192](#) [G0846](#)

In der Auferstehung nun, wessen Weib von den sieben wird sie sein? Denn alle hatten sie.

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
antwortet aber der Jesus sagt ihnen verführt nicht weiß die
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
- γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
Schrift und-nicht die Kraft des Gott
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret, indem ihr die Schriften nicht kennet, noch die Kraft Gottes;

- 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς
in denn der Auferstehung weder heiratet weder γαμίζονται, sondern wie
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)
- ἄγγελοι «θεοῦ» ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
Engel Gott in dem Himmel ist
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

denn in der Auferstehung heiraten sie nicht, noch werden sie verheiratet, sondern sie sind wie Engel Gottes im Himmel.

- 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
über aber der Auferstehung der tot nicht ἀνέγνωτε das spricht euch
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#) [G4771](#)
- ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
von des Gott sagt
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Was aber die Auferstehung der Toten betrifft, habt ihr nicht gelesen, was zu euch geredet ist von Gott, der da spricht:

- 32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
ich ist der Gott Abraham und der Gott Isaak und der Gott
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)
- Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
Jakob nicht ist der Gott tot sondern lebt
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

"Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"? Gott ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

- 33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
und hört die Volksmenge staunt auf der Lehre seiner
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Und als die Volksmengen es hörten, erstaunten sie über seine Lehre.

- 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
die aber Pharisäer hört dass ἐφίμωσεν die Sadducäer
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)
- συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
versammelt auf das es
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

Als aber die Pharisäer hörten, daß er die Sadducäer zum Schweigen gebracht hatte, versammelten sie sich miteinander.

- 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
und fragt ein aus ihrer Gesetzeslehrer versucht ihn
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

Und es fragte einer aus ihnen, ein Gesetzgelehrter, und versuchte ihn und sprach:

- 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?
Lehrer, welche Gebot groß in dem Gesetz
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Lehrer, welches ist das große Gebot in dem Gesetz?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
 der aber spricht ihm, liebt Herr den Gott deiner in ganz der
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
 καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
 Herz deiner und in ganz der Seele deiner und in ganz der Verstande
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)
 σου.
 deiner
[G4771](#)

Er aber sprach zu ihm: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Verstande".

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
 diese ist die groß und erster Gebot
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

Dieses ist das große und erste Gebot.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 zweite aber gleich ihr liebt den πλησίον deiner wie dich-selbst
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

Das zweite aber, ihm gleiche, ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst".

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέμαται, καὶ οἱ
 in diese den zwei Gebot ganz der Gesetz κρέμαται und die
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)
 προφῆται.
 Prophet
[G4396](#)

An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 versammelt aber der Pharisäer fragt sie der Jesus
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Als aber die Pharisäer versammelt waren, fragte sie Jesus und sagte:

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱός ἐστιν? λέγουσιν αὐτῷ,
 sagt was euch meint über des Christus wer Sohn ist sagt ihm
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#)
 Τοῦ Δαβίδ.
 des David
[G3588](#) [G1138](#)

Was dünkt euch von dem Christus? Wessen Sohn ist er? Sie sagen zu ihm: Davids.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαβὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων,
 sagt ihnen wie nun, David in Geist ruft ihn Herr sagt
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3004](#)

Er spricht zu ihnen: Wie nennt David ihn denn im Geiste Herr, indem er sagt:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ
sagt Herr dem Herr meiner sitzt aus rechte meiner bis – legt
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#)

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
die Feind deiner unter der Fuß deiner
[G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

|"Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde lege unter deine Füße"?

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν?
wenn nun David ruft ihn Herr wie Sohn seiner ist
[G1487](#) [G3267](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

Wenn nun David ihn Herr nennt, wie ist er sein Sohn?

46 καὶ οὐδείς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
und niemand kann antwortet ihm Wort auch–nicht ἐτόλμησέν jemand
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#)

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
von jene der Tag fragt ihn nicht–mehr
[G0575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, noch wagte jemand von dem Tage an, ihn ferner zu befragen.